

УДК 37.01

Дигтяр О.Ю., Танцура Т.А.*Финансовый университет при Правительстве РФ (г. Москва)***ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКИХ КАРТ
ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ**

Аннотация. В данной статье авторами рассматривается использование лексико-тематических карт в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов. Их применение способствует успешному овладению лексическими единицами, в частности специализированной лексикой. Разграничение лексико-тематических карт по темам устной речи позволяет студентам закрепить употребление определенного количества лексических единиц в зависимости от сферы применения в профессиональной деятельности. Карты вводятся при объяснении новой темы, чтобы оказать помощь учащимся при овладении новой лексикой и снять психологические трудности.

Ключевые слова: лексико-тематическая карта, тема устной речи, лексический ансамбль, лингвистическая лексическая компетенция, специализированная лексика, иноязычное общение.

O. Digtyar, T. Tantsura*Financial University under the RF Government, Moscow***USING LEXICAL AND THEMATIC CARDS DURING THE FORMATION
OF STUDENTS' FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE**

Abstract. In this article the authors consider the use of lexical and thematic cards in the process of teaching a foreign language to students of non-linguistic school. The use of lexical and thematic cards helps successful mastering learning lexical units, particularly specialized vocabulary. If lexical and thematic cards are differentiated according to the themes of speaking, it allows students to memorize the use of a definite number of lexical units, depending on the sphere of their application in some professional activity. The lexical and thematic cards are made by the teacher with the introduction of a new theme to help when learning new vocabulary and prevent psychological difficulties caused by insufficient level of linguistic lexical competence.

Key words: lexical and thematic card, theme of speaking, lexical ensemble, linguistic lexical competence, specialized vocabulary, foreign language speaking.

На протяжении ряда лет ведется постоянная работа по модернизации содержания обучения иностранному языку в высшей школе. Одно из условий успешного общения на иностранном языке – качественно сфор-

мированные лексические навыки, являющиеся важным компонентом содержания обучения иностранному языку. Воздавая должное проведенным за последние десятилетия теоретическим и практическим исследованиям обучения иноязычной лексике

© Дигтяр О.Ю., Танцура Т.А., 2014.

в высшей школе, приходится тем не менее констатировать, что большинство обучаемых все же не достигает уровня такого владения иноязычным словарным запасом, который мог бы обеспечить действительную сформированность у выпускников основ владения иностранным языком, что могло бы позволить будущим специалистам быть конкурентоспособными в условиях рыночной экономики.

В связи с новыми стандартами языковое обучение будущих специалистов, в частности юристов, должно быть ориентировано не только на получение знаний, но и, главным образом, на формирование компетенций (компетенция – это общая способность, основанная на знаниях, опыте, ценностях, склонностях, которые приобретены благодаря обучению), а на примере обучения английскому языку – это совокупность речевых умений и языковых знаний и навыков их использования.

Формирование иноязычной коммуникативной компетентности относительно развития в ее рамках лексической компетенции предполагает овладение следующими аспектами: а) содержательным составом языковых элементов (эквивалентные слова, фразеологические единицы, грамматические категории, безэквивалентная лексика, фоновая лексика); б) знаниями специфических особенностей лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики; в) рецептивными лексическими навыками в качестве автоматизированных компонентов компетенции в чтении [4].

Относительно обучения английскому языку на данный момент существует разнообразие методов развития

иноязычной коммуникативной компетентности. Наиболее актуальным является коммуникативный метод, который, исходя из своего названия, направлен на развитие общения на иностранном языке.

Указанный выше метод впервые был применен более пятидесяти лет назад и широко используется в большинстве ведущих языковых школ мира. Из четырех «китов», на которых держится процесс обучения языку (чтение, письмо, говорение и восприятие речи на слух), в рамках коммуникативного метода особенно важными являются два последних. Коммуникативный метод призван, в первую очередь, снять страх перед общением. Человек, вооруженный стандартным набором грамматических конструкций и словарным запасом в 600–1000 лексических единиц, легко сможет общаться в незнакомой стране [8].

Коммуникативный метод предполагает максимальное погружение студента в языковой процесс, что достигается с помощью сведения апелляции учащегося к родному языку до минимума. Основная цель данного метода – научить студента сначала свободно говорить на языке, а потом думать на нем [8]. Задания, направленные на воспроизведение, то есть репродукцию, сокращаются или вытесняются посредством игровых ситуаций, работой с партнером, заданиями на поиск ошибок, сравнений и сопоставлений, подключающими не только память, но и логику, умение мыслить аналитически и образно. Весь комплекс приемов коммуникативного метода помогает создать условия англоязычной среды, в которой должны «функционировать» студенты, и породить англоязычную

речь: читать, общаться, участвовать в ролевых играх, излагать свои мысли, делать выводы, используя лексику предлагаемых тем для обсуждения. Для достижения хорошего результата преподаватель должен найти наиболее эффективные способы введения и использования новой лексики на занятиях [3].

Большое внимание преподавателем уделяется методу обучения иноязычной лексике, что всегда привлекало внимание, так как существует много проблем и противоречий в усвоении лексики по причине сложности самой проблемы, так как лексический состав языка представляет собой достаточно разнообразную и пеструю картину, а лексические единицы – разноплановые и многомерные явления, существенные свойства и особенности усвоения которых трудно выявить и обратить в пользу методики обучения [3].

Серьезнейшим пробелом в усвоении лексики в условиях высшей школы является нерешенность проблемы роли произвольно-сознательных элементов этого процесса. Несмотря на то, что между произвольно-сознательными элементами и употреблением лексики в коммуникации нет никакого противоречия, тем не менее увлечение произвольным овладением лексикой в речевой коммуникации привело к игнорированию важнейшей роли произвольно-сознательного начала, что в конечном итоге отрицательным образом сказывается на функционировании лексики в речи.

Для повышения уровня владения лексическими единицами в процессе обучения иностранному языку необходимо разграничить две составные части: вопросы организации и усвое-

ния лексического материала, с одной стороны, и вопросы непосредственного воздействия на обучаемых в виде объяснения лексики и выполнения упражнений, с другой.

Так как лексика является важнейшим компонентом речевой деятельности: аудирования и говорения, чтения и письма, то это и определяет ее особое важное место на каждом занятии иностранного языка, и формирование лексических навыков постоянно должно находиться в поле зрения преподавателя. Задача преподавателя заключается в том, чтобы добиться полного освоения студентами программного лексического минимума и прочного закрепления в их памяти активного словарного запаса на всех этапах обучения, потому что ни знание грамматики, ни природная одаренность не позволяют общаться без определенного запаса лексических единиц, необходимых для речевого высказывания. Преподаватель должен выбрать наиболее эффективный способ презентации лексики в соответствии с уровнем знаний студентов, качественной характеристикой слова и его принадлежностью к активному и пассивному минимуму. Способы и приемы введения новой лексики на занятии могут быть разными.

Для определения лексики, вводимой в тему устной речи, очень важно иметь представление о том, какой вспомогательный материал преподаватель собирает с наибольшей эффективностью использовать в процессе формирования речевых навыков.

Способов презентации лексики немало, один из них – это представление учебного материала, способствующего активизации новой лексики, то есть

лексико-тематическая карта, которая включает в себя конкретную, тематическую и нетематическую, абстрактную лексику, устойчивые словосочетания, оценочную лексику и реплики-клише как элементы речевого этикета в пределах изучаемой на данный момент темы для двустороннего (рецептивного и продуктивного) усвоения.

Лексико-тематическая карта позволяет обучающимся быстро реагировать на внезапную ситуацию речевого высказывания, вести дискуссии, быстро обнаруживая необходимые речевые фразы и слова в имеющейся по данной теме карте, что приближает студентов к англоговорящей реалии.

Лексико-тематическая карта может создаваться для любой темы устной речи (ТУР). Любую тему устной речи формирует лексический ансамбль (ЛА) темы устной речи. ЛА состоит из отдельных порций лексики, в которую могут входить слова, выражения, фразы, клише и т. д., то есть порция лексики в этом понимании фактически охватывает лексический материал, выражающий содержание соответствующего раздела темы, независимо от того, какой вид ее членения выбран.

Эффективность выделения порции лексики по разделам темы как средства систематизации ее усвоения зависит от решения трех противоречий.

Первое противоречие состоит в том, что эффективное овладение лексикой требует, с одной стороны, презентации новых слов по одному или двум с интервалами, а с другой стороны, совместной презентации при ознакомлении и первичном закреплении всей серии слов, в среднем 10–20, объединенных какой-то смысловой связью, иными словами, обработка совместная

и обработка отдельных лексических единиц и их подгрупп [1, с. 36].

Второе противоречие заключается в том, что занесение лексики на карту лексического ансамбля (ЛА), с одной стороны, направлено на возможность опережающего представления вводимых лексических единиц и наиболее полного сочетания новых и пройденных слов, а с другой стороны, новая лексика, конечно, должна привлечь особое внимание.

Третье противоречие возникает из-за разницы двух основных критериев выделения лексических единиц для внесения их в карту лексического ансамбля. Как уже было сказано, подавляющее большинство слов и словосочетаний вносятся по функциональным соображениям, т. е. потому, что они необходимы для выражения того содержания, которое обучающий (или автор) решил вложить в разработку темы [2, с. 47].

Специфика преподавания иностранного языка студентам специальности «Юриспруденция» заключается в определении особенностей и функций профессионального общения в юридической сфере деятельности. Главной характеристикой иноязычного общения будущих юристов является представление значительного пласта специализированной лексики. Лексические единицы юридической направленности в специализированном тексте употребляются только в их прямом и общеизвестном значении. Существенной является особенность закрепления определенного фонда специализированной лексики за конкретными сферами деятельности, в юриспруденции таковыми являются отрасли права. «Специализированная

(профессиональная) лексика отличается тем, что состоит из лексических единиц общего языкового фонда языка, но эти единицы приобрели специальное значение или несколько значений в пределах одной или нескольких профессиональных областей» [6, с. 70].

При обучении студентов иноязычному общению в ситуациях профессионально ориентированного взаимодействия необходимо учитывать, согласно Е.И. Пассову, три ступени на пути к этой цели: формирование лексических навыков, их совершенствование и употребление обучающимися при говорении или узнавание усвоенных лексических единиц в тексте [5, с. 36].

Поскольку сфера деятельности юристов затрагивает различные области жизнедеятельности человека, то наряду с узкоспециализированными терминами широко используются общепрофессиональные слова и словосочетания, которые помогают излагать более точно конкретное выражение специального смыслового содержания. Поэтому при подготовке лексико-тематической карты (ЛТК) необходимо вводить в равном соотношении специализированную и общепрофессиональную лексику. Осуществляя выборку некоторого количества лексических единиц на заданную тему, преподаватель определяет, учитывая индивидуально-психологические особенности каждой группы, рамки возможного восприятия и усвоения данного набора лексики. Российские и зарубежные лингвисты предлагают в данной связи использовать термин «контекстно-ограниченная лексика», под которым подразумевается совокупность всей узкоспециализирован-

ной, специализированной и общепрофессиональной лексики [6, с. 71]

При формировании навыков иноязычного общения также необходимо учитывать, что применение лексико-тематической карты направлено не только на расширение потенциального словаря студентов, но и позволяет нивелировать психологические трудности относительно недостаточности знаний специальной лексики посредством наличия ЛТК в качестве опоры при осуществлении профессиональной коммуникации на иностранном языке.

Наиболее эффективным при обучении коммуникативному общению на иностранном языке считается ввод не отдельных слов, а фиксированных словосочетаний. Это позволяет студентам спонтанно применять часть информационной составляющей, тем самым снимая блоки языкового барьера. Так, к общепрофессиональной лексике относятся: *coming into force of a statute* (ввести в действие закон), *chair the meeting* (председательствовать на заседании), *car accident* (дорожно-транспортное происшествие), *defend the case* (представлять защиту по делу), *address the court* (обращаться к суду) и т. п. В состав словосочетания специализированного употребления входит термин, отражающий узко специализированное применение, например: *plead the case* (подавать возражение по иску), *dismiss the claim* (отклонить иск), *punitive damages* (штрафные убытки), *cross examination* (перекрестный допрос), *hand down judgement* (выносить судебное решение) и т. п.

Представление лексико-тематических карт, отражающих лексическое содержание определенной темы, спо-

способствует успешному формированию лексических навыков у студентов. Следовательно, ЛТК темы устной речи вводится на первом занятии, когда происходит представление темы. Изначально ЛТК подвергается анализу студентов под контролем преподавателя, который корректирует неточные варианты перевода. После определения значений устойчивых словосочетаний ЛТК студентам предлагается пояснить возможное употребление определенного словосочетания. Если первый студент вводит толкование выбранного словосочетания, задачей остальных является согласиться или опровергнуть данное пояснение. В подтверждение понимания предложенной лексики, студентам предлагается разыграть мини-диалоги, в которых предусмотрено активное внедрение лексических элементов ЛТК. Подобного рода обсуждение способствует развитию языковой догадки, умению предугадывать направленность коммуникации в импровизированных учебных мини-ситуациях.

Активная работа с ЛТК направлена на максимальное количество обращений к лексическим единицам, представленным картой с целью достижения их усвоения. Вторым этапом применения ЛТК в обучении иностранному языку в рамках определенной темы является выделение и узнавание устойчивых словосочетаний ЛТК в представленных текстах по теме. Учебная работа подобного вида предполагает полное понимание текстового содержания, поскольку наполнение ЛТК формируется преподавателем по принципу опережения с учетом наиболее часто употребляемых лексических единиц в конкретном те-

матическом разделе. Распознавание лексических единиц ЛТК предполагает дублирование тематической лексики, что усиливает закрепление ее в памяти студентов и в значительной степени снимает психологическое напряжение анализа смыслового содержания. Такая работа позволяет извлекать основные идеи и удерживать в памяти существенные подробности, не игнорируя при этом языковую форму их выражения. Подобное становится возможным именно в силу того, что тщательная отработка лексических единиц с опорой ЛТК снимает блок неточного или некорректного употребления определенного термина или словосочетания специализированной направленности, что позволяет студентам сконцентрировать их внимание на употребленных грамматических структурах. Основной задачей данного способа освоения вокабуляра является совершенствование коммуникативной компетенции студентов.

Наиболее ярко говорение на иностранном (английском) языке в сфере юриспруденции проявляется в теме "Trial" («Судебный процесс»). В рамках данной темы выделяются мини-темы устной речи – "Consulting the Defendant" («Консультирование ответчика»), "Consulting the Claimant" («Консультирование истца»), "Questioning Witnesses" («Опрос свидетелей»), "Preparing for Trial" («Подготовка к судебному процессу»), "Addressing the Court" («Обращение к суду»). Презентация соответствующей сферы профессиональной деятельности предопределяет развитие языковых знаний, речевых навыков и умений, способности адекватно использовать языковые средства для построения высказывания.

На этом этапе (напомним, что нами рассматривается применение ЛТК для определенной темы, и *этапы* выделены как *стадии* освоения лексического наполнения конкретной темы) обучения ЛТК выступает в качестве вербального обеспечения профессионального взаимодействия на иностранном языке. Поскольку студенты уже овладели информацией профессионально ориентированных текстов, то им предлагается активизировать использование новых лексических единиц по теме в иноязычной коммуникации. В рамках рассматриваемой темы устной речи студентам предлагается разыграть следующие ситуации коммуникативного взаимодействия: “Claimant’s counsel conducts examination in chief of the Claimant” («Адвокат истца проводит первоначальный опрос истца»), “Defendant’s counsel cross-examines the Claimant” («Адвокат ответчика опрашивает истца при перекрестном допросе»), “Defendant’s counsel questions witnesses” («Адвокат ответчика опрашивает свидетелей»), “Claimant’s counsel questions witnesses” («Адвокат истца опрашивает свидетелей»), “Defendant’s counsel makes a “closing speech” («Адвокат ответчика произносит заключительную речь»), “Claimant’s counsel makes a “closing speech” («Адвокат истца произносит заключительную речь»). Студентам предлагается выступить в качестве адвоката истца, адвоката ответчика, истца, ответчика, свидетелей. После чего студентам предлагается самостоятельно подготовить лексико-тематическую карту, которой они смогут воспользоваться во время презентации профессиональной мини-ситуации. Так, одна из лексико-тематических карт

подтемы «Судебный процесс по делу о дорожно-транспортном происшествии» представляла собой следующее наполнение: *collision* (столкновение), *traffic lights* (светофор), *to be caused by negligence* (быть вызванным небрежностью), *claimant’s injuries* (физический вред причиненный истцу), *loss of earnings* (потери в заработной плате), *damages* (возмещение ущерба), *to be liable* (нести юридическую ответственность), *expert evidence* (доказательства эксперта), *to conduct cross-examination* (проводить перекрестный допрос), *to decide the case* (принять решение по делу).

Использование ЛТК в процессе подготовки осуществления профессионально-ориентированной иноязычной коммуникации позволяет обрести уверенность студентов в реализации лексической компетенции. Вербальная опора в качестве ЛТК способствует преодолению пассивности (которая является следствием трудности подбора соответствующих ситуации лексических единиц) части студентов при выполнении коммуникативно-ориентированных заданий. «Имитация профессионального общения на иностранном языке позволяет студенту не только выработать, но и закрепить лингвистические знания и навыки» [7, с. 41]. Учебная деятельность студентов, основанная на активизации лексики посредством применения ЛТК, помогает им овладеть определенным набором специализированной лексики в рамках конкретной устной темы, что помогает справиться с различными коммуникативными проблемами, возникающими в процессе обучения и в сфере будущей реальной профессиональной деятельности с использова-

нием иностранного языка, что, несомненно, способствует эффективному формированию иноязычной коммуникативной компетентности.

Подводя итог вышеизложенному, следует отметить:

– формирование содержания обучения иностранному языку в вузе предусматривает развитие иноязычной коммуникативной компетентности;

– реализация коммуникативного метода в обучении иностранному языку предполагает успешное овладение лексической компетенцией, которая является составным компонентом иноязычной коммуникативной компетентности;

– коммуникативный метод обучения предусматривает погружение студентов в профессионально значимые ситуации иноязычного общения;

– эффективный способ презентации лексики позволяет повысить уровень владения лексическими единицами;

– лексико-тематическая карта является опорой в рамках любой темы устной речи;

– презентация лексико-тематической карты особенно эффективна при активизации употребления специализированной лексики;

– усвоение специализированной лексики посредством использования лексико-тематических карт способствует успешному осуществлению иноязычной коммуникации в учебных ситуациях профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие. М., 2006. 336 с.
2. Дигтяр О.Ю. Организация лексического материала и его усвоения как фактор, определяющий эффективность обучения иноязычной лексики : дис. ... канд. пед. наук. М., 2009. 191 с.
3. Нежведилова Л.А. Лексико-тематическая карта как средство развития навыков и умения владения лексическим материалом // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 2. С. 123–127.
4. Османова И.В. Формирование лингвистической компетенции в обучении английскому языку на начальном этапе лингвистического университета // Известия Российского государственного педагогического университета им А.И. Герцена. Вып. № 25. 2007. Т. 7. С. 89–97.
5. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М., 1989. 276 с.
6. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в техническом вузе / под ред. Е.Б. Нарочной. Новочеркасск, 2010. 151 с.
7. Танцура Т.А. Коммуникативные неудачи в педагогическом процессе обучения иностранным языкам // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2013. № 3. С. 37–42.
8. Федорова О., Чебанова О. Методики преподавания иностранных языков [Электронный ресурс]. URL: <http://english4u.com.ua/modules.php?name>. (дата обращения: 12.12.2011)